

# Moshi Moshi

Edmonton Japanese Community Association

Vol. 23, No. 2, November - December 1997

## EJCA Children's Christmas Party

Date: Saturday, December 6, 1997  
 Place: EJCA Cultural Centre  
 6750 - 88 Street  
 Time: Centre opens at 2:30 pm  
 Program: 3:00 pm to 6:30 pm



Come and enjoy the Annual EJCA Children's Christmas Party! Of course, everybody is welcome, young and old adults, and your friends. Last year more that 60 children and 90 adults and seniors enjoyed the party.

### Program

3:00 pm	Greetings
3:05 pm	Taiko practice for children in the Hall
3:30 pm	Clowns in the Lounge
	Japanese dance and line dancing in the Hall
4:30 pm	Santa Claus (gifts to children and seniors) in the Hall
	Mochi-tsuki in the Hall
5:30 pm	Dinner (Chinese Smorgasbord - including spring rolls, diced almond chicken, vegetables with tofu, beef and broccoli, chicken fried rice, and beef chow mein)
6:15 pm	Singing Christmas carols together



### Admission:

Family \$20  
 (includes all children 12 and under)  
 Single \$10  
 Senior \$5

Make a reservation by phoning any person listed below by Monday, December 1, indicating the number of children, boys or girls, and their ages (for us to buy gifts)

Daiyo Sawada 436-4797	George Tsuruda 475-7147
EJCA Centre 466-8166	Takashi Ohki 459-3862

**EJCA New Year Party on January 4, 1998!**

See page 4 for details

### In This Issue

#### English & Japanese (J) Sections

Christmas Party..... 1,J-1	Karaoke 1998..... 4, J-5	Upcoming Events..... 6
EJCA Board..... 2	Donations..... 4	Mrs. Shimizu..... 7,10,J-3,5
Submission Deadlines..... 2	NAJC President..... 5, J-4	Southern Alberta..... 9
From the President..... 3, J-2	Bridge Club..... 6	Advertisers..... 13-16
New Year Party..... 4, J-2	Nikkei Directory..... 6, J-8	Skeena River - 8..... J-6
	Videos at the Centre..... 6	EJCA Membership Form... J-8

# 1997 - 1998 EJCA Board of Directors

**President**

Tak Ohki - 459-3862

**1st Vice-President**

Daiyo Sawada - 436-4797

**2nd Vice-President**

Ken Higa - 476-1437

**Treasurer**

Tak Nagata - 426-2179

**Secretary**

Jim Hoyano - 437-7730

**Social Committee**

Ruby Tsuruda - 475-7147

Alder Currie - 478-6812

**Seniors**

Aiko Murakami - 433-9029

George Tsuruda - 475-7147

**Sports & Youth**

Ken Higa - 476-1437

**NAJC Contact**

Jim Hoyano - 437-7730

**Finance Committee**

Tak Nagata - 426-2179

Jim Hoyano - 437-7730

Florence Ingham - 475-4389

**Scholarships & Awards**

Daiyo Sawada - 436-4797

Ken Higa - 476-1437

**Cultural Centre Liaison**

Daiyo Sawada - 436-4797

**Culture & Publications**

Yoshiaki Hirata - 438-2747

Gordon Hirabayashi - 433-5058

**Past-President**

George Tsuruda - 475-7147

Published by

Edmonton Japanese  
Community Association

Editorial Address:

6750 - 88 Street  
Edmonton, Alberta T6E 5H6  
Tel: (403) 466-8166  
Fax: (403) 437-7730

English section editor:

Jim Hoyano

Japanese section editor:

Yumiko Hoyano

Support Staff:

Joyce Pearlstone  
Soly Sawada

"Moshi Moshi" is a publication of the Edmonton Japanese Community Association. Its objective is to disseminate information of interest to the Japanese community, including announcements of upcoming events.

We are grateful to the businesses who have placed advertisements which help to defray the cost of publishing.

---

**Deadline for Submissions for the Next Issue  
(Vol. 23, No. 3) is January 10, 1998**

**Submission Deadlines for other upcoming issues:**

Volume 23, No. 4 - March 10, 1998

Volume 23, No. 5 - May 10, 1998

Volume 23, No. 6 - July 10, 1998

Volume 24, No. 1 - September 10, 1998

Volume 24, No. 2 - November 10, 1998



## President's Corner

Takashi Ohki

Talking to the past-presidents of the Edmonton Japanese Community Association at the 50th anniversary of the EJCA and the National Association of Japanese Canadians on October 4, 1997, I felt really privileged to be able to serve the Japanese community as the president of the association for the coming year. Those past presidents and board members of the EJCA have been the people who helped me and my family to get acquainted with people in the Edmonton Japanese community and to expand our scope of friendship and common interests over the last twenty-five years. Each one of them reminded me of special occasions and events of the EJCA in which my family participated.

Then, I keenly realized that everyone in the community must have had the same experiences as I have had and that how important the EJCA has been in the community as a focus of human network.

I came to Vancouver in 1964 as a student to study at the University of British Columbia. On my first weekend in Vancouver, one Japanese student whose mother was a Japanese-Canadian took me to the annual picnic of the Vancouver Japanese-Canadian Association. Eating a variety of Japanese foods at lunch and talking to very friendly people till we ate supper together on a beautiful beach in North Vancouver, made me think of staying in Canada a little longer than my original plan of two years.

We, that is, a family of three by that time, went to Lethbridge in 1969 for me to teach at the University of Lethbridge. It was a long drive by an old car from Vancouver, and when we arrived at Lethbridge, we did not know anybody there. Within a month, we were invited to a welcome party by the Lethbridge Japanese-Canadian Association. When we stepped into a Buddhist church in North Lethbridge, we were surprised to find that more than 100 people were waiting for us. They treated us as if we were their old friends from Vancouver.

We, a family of four now, moved to Edmonton in 1974. We went to the EJCA Christmas party in that year, and I joined the EJCA board in 1976 when Mr. George Tsuruda was serving one of many of his presidential duties. Since then, every season of the year has been marked by one of EJCA events: Keiroukai in spring, a picnic and a Heritage Day in summer, a general meeting in a Chinese restaurant in fall, and a Christmas party in winter.

Over these years, the EJCA has responded to the needs of the community. Its members came up with new ideas and volunteered their knowledge and time to meet these needs of the community. Now the EJCA has a solid base in the community on which we can build a new scope and activity to meet changing needs of the community. We have a wonderful centre and a capable manager. We have expanded our relations with various cultural groups that use the Centre as their base. We maintain good relations with other organizations such as the Argyll Community League, the City of Edmonton Parks and Recreation, the Metro-Edmonton Japanese Community School, and the Consulate-General of Japan in Edmonton. We have a pool of people with special knowledge and talents in the community. We have our regular Moshi Moshi newsletter for our communication with and among members.

The EJCA board is ready to take up a new challenge to make it really a focus for all generations of our community in Edmonton and welcome your suggestions and participation.

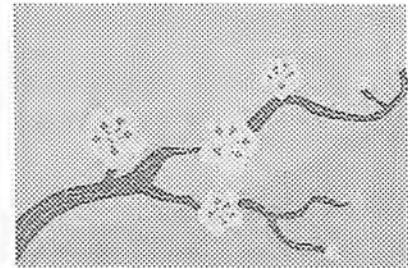
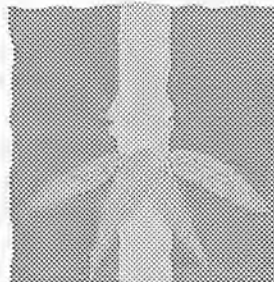




## 1998 EJCA New Year Party

Come to the Centre to Celebrate 1998, the Year of the Tiger!  
Bring your favorite New Year Dish and Drink  
Exchange New Year Greetings with Friends, Old and New

- Date:** Sunday January 4, 1998  
**Time:** Cocktails - 4:00 - 5:00 PM  
Pot Luck dinner and celebration - 5:00 - 8:00 PM  
**Place:** EJCA Cultural Centre  
6750 - 88 Street, Edmonton



---

## 7th Annual Red/White Karaoke Concert



Date: Sunday February 1, 1998  
Time: 2:00 PM  
Place: EJCA Cultural Centre, 6750 - 88 Street



Admission tickets: Will be available in the New Year  
See the January 1998 edition of Moshi Moshi for ticket prices and availability

---

## Donations

EJCA gratefully acknowledges generous donations from the following:

Mrs. Kimiko Shimizu  
Grace Nishimura (Qualicum Beach, BC)  
Kotoko Hayakawa  
Tom & Janice Higa  
Consulate-General of Japan in Edmonton



# NAJC President's Report

November 1, 1997



Randy Enomoto

## ANCESTRY, RACE AND CULTURE

Recently, members of your executive committee have been wrestling with an issue brought forward by the Endowment Fund Committee members. The issue is that the application forms for the Sports, Education and Athletics Development funds pose the question, Are you of Japanese ancestry?

Is it appropriate for an organization whose mandate concerns human rights to screen applicants on the basis of race or ancestry? My personal view is that the stipulation concerning ancestry should be replaced with a series of open-ended questions: Do you consider yourself a Japanese Canadian? What are your contributions to the Japanese Canadian community? These questions would allow the applicant to express social and cultural affiliations without reference to race.

Let me know your opinion. You can reach me at our Web site: [www.najc.ca](http://www.najc.ca) You may also wish to read the full text of Roger Obata's speech at the NAJC 50th Anniversary Dinner in Winnipeg in September. Roger gives a first hand account of the founding of the NJCCA/NAJC.

## OPENNESS, HONESTY AND TRUST

These are the principles that are the basis for the Communications Workshops that Richard Hirabayashi will be facilitating for several NAJC chapters in the coming months. Richard speaks of a dynamic tension between Description (nonjudgmental presentation of perceptions) and Evaluation (passing judgment, blaming or praising) and between Shared Orientation (mutually defining and solving problems) and Controlling Orientation (imposing oneself on others).

Feedback to myself at the first workshop in Vancouver on November 1st was that the NAJC executive is overly bureaucratic and needs to shift more to a Shared Orientation (vs. Controlling Orientation) with its chapters.

One comment in the Vancouver workshop which I found insightful was that the redress agreement

resulted in a lot of capital projects (buildings) which are the external manifestation of community, but what was destroyed by the uprooting, internment and dispersal and what cannot be replaced with money was the knowledge and wisdom of how to be a community. We are still a considerable ways away from the NAJC vision of "A strong, unified community founded on diversity and committed to human rights for all for the enrichment of Canada."

## RIDING THE DOUBLE EDGE

Since the NAJC created the Japanese Canadian Redress Foundation in 1988 to seed capital projects and support social programs in an effort to rebuild the community the outcomes have been both positive and negative:

- on the one hand, there has been "lift off" for cultural centres, language schools, seniors homes and other organizations which have either initiated or added to significant projects;
- the NAJC has expanded from a single focus organization (redress) to a diversity of focus which includes human rights, arts and history;
- on the other hand, the seeding of projects has resulted in competition for scarce resources and narrowing of interests as organizations rival each other in their fundraising efforts;
- as a result of the number of major capital projects underway, the large centres are no longer able to raise their quota contributions to the NAJC;
- in fact, some are experiencing reduced board strength and increased debt load as energies are diverted to non-NAJC causes;
- in an effort to cut costs, the NAJC has moved from 2 Council meetings per year to one, has cut funding from 2 delegates per centre to one, has replaced national programs with regional ones and has reduced from two full-time staff to one part-time staff person.

Continued on page 7...

## EJCA Bridge Club

Are there any more players interested in joining this club? Although dates/times of when the club is to meet have not be decided, the following players have indicated their interest: Dr. & Mrs. Yoneda, Gordon and Susan Hirabayashi, Sho & Mitsi Yasui, Masako and myself. Obviously we must have more players in order to sustain and survive. If you are interested, please call me at 475-7147 before the year end.

George Tsuruda

## 1997 Alberta Nikkei Telephone Directory Now Available

The idea of publishing an Alberta Nikkei directory listing nikkei for the whole province was first conceived at a regional NAJC conference held in Edmonton almost 2 years ago. This NAJC regional project is the collaborative effort of the 3 regional associations: the Edmonton Japanese Community Association, the Lethbridge & District Japanese Community Association, and the Calgary Japanese Community Association, which coordinated the compilation and printing.

This directory is a valuable source for looking up friends and relatives in Alberta, and also for services available to the community in the 3 major centres. This directory is now available at the EJCA Centre at a cost of \$5.00. You can pick up a copy at the Centre during the week, or at any of the EJCA functions, beginning with the Christmas Party on December 6, 1997.

**Cost:** \$5.00  
**Availability:** at the EJCA Centre, 6750 - 88 Street (466-8166)



## Japanese Video Afternoon at the Centre

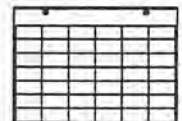
Come to the Centre to view videos on Japanese culture, dramas, animations, etc. on a large-screen television. Most of the avallabe tapes are in Japanese, but some in English will be shown at each session.

**Where:** EJCA Cultural Centre  
6750 - 88 Street  
**Date:** Sunday November 30, 1997  
(last Sunday of the month thereafter)  
**Time:** 2 - 5 PM



## Calendar of Upcoming Events

- |                |  |
|----------------|--|
| November 28/97 | Lute Concert by Toyohiko Satoh, at McDougall United Church 8:00 PM |
| November 30/97 | Japanese Videos, at the Centre 2-5 PM                              |
| December 6/97  | 1997 EJCA Children's Christmas Party, EJCA Centre 3:00 PM          |
| December 10/97 | EJCA Board Meeting, at the Centre beginning at 7:30 PM             |
| January 4/98   | EJCA New Year Party, EJCA Centre 4:00 PM                           |
| January 14/98  | EJCA Board Meeting, at the Centre beginning at 7:30 PM             |
| February 1/98  | 7th Annual Karaoke Concert, at the Centre 2:00 PM                  |





## NAJC President...Continued from page 5

The by-products of these cutbacks have been:

- loss of a national focus as regional events are no longer complemented by unifying national projects;
- regionalization and narrowing of chapters' interests as centres meet less frequently with each other to share commonalities;
- growing resentment of the national organization by NAJC chapters as they are asked to contribute to the national when they themselves are in survival mode.

#### STRATEGIC RESPONSES

- Should the NAJC redefine itself as a narrow-focus organization with a mandate restricted

to human rights and leave issues such as cultural identity to cultural centres to promote?

- Should the NAJC model itself on other organizations—for example the Chinese Canadian National Council—which have broadened membership to include cultural centres and social service agencies?
- Should the NAJC go into hibernation or dormancy as its predecessor the National Japanese Canadian Citizens Association did in 1954?

Again, please let me know your thoughts on these issues by responding c/o this publication or at [www.najc.ca](http://www.najc.ca)

### Mrs. Shimizu Eulogy

*Note: The following is the English translation of the Japanese eulogy given by Yumiko Hoyano at Mrs. Shimizu's funeral on September 22, 1997.*

I will refer to Mrs. Shimizu as "Obasan" because that was what everyone called her.

I cannot believe that Obasan is gone forever from us. I still feel that if I just call her, she will answer back soon. It must take time to really feel that she is gone from us. We really lost a person dear to us all.

Soon after I arrived in Edmonton, I met Obasan in a downtown department store more than 30 years ago. She was wearing a fur hat and she spoke to me in such a friendly manner that it made me feel safe in this totally foreign city.

After that encounter, I met a lot of people through her. I am sure that many of us who are gathered here went through the same experiences as I did and expanded their circle of friends because of her.

Obasan liked people. Obasan invited a lot of people to her house for the New Year's day feast. It became our ritual to go to her place on New Year's day to meet other Japanese and non Japanese to exchange New Year's greetings. It went on for a

long time. After she moved to a smaller place, she used our house to invite her guests on January 1, and this continued until this year when she was 89 years old. I do not know what we are going to do this coming new year without her.

Obasan was my source for all that was happening; because Obasan knew so many people, she knew almost everything about our community. I was able to obtain all the relevant information from her regarding our Japanese Canadian community. Now that I have lost that source and I do not know what to do.

Obasan was always an avid reader of "Moshi Moshi". And she never failed to comment on articles in each issue. She regarded the publication of the newsletter very seriously. And it was an encouragement for me that even if it was only one person, there was someone paying close attention to Moshi Moshi. As long as Obasan was reading it, I thought I should continue with the Japanese section of Moshi Moshi.

Obasan always supported EJCA, and thanked the board members for their tasks. She used to say that it was a thankless job, but important. She used to tell us how Ojisan, when young, was

Continued on page 8...

## Moshi Moshi

### Mrs. Shimizu Eulogy...continued from page 7

active in the Japanese Community and how dedicated he was to it.

I learned from Obasan the history of the Nikkel community. Names like New Denver & Slocan became familiar to me. The motivation for me to be involved in the Nikkel Community in various ways was to assist Japanese speaking Issei, either from the pre-war or post-war era.

Obasan lived 70 years in Canada. She raised 4 children who all succeeded in life, and she always took care of Ojisan. She took care of people in need and became the bridge between Canada and Japan. Also she faced the sad occasion of losing her second daughter, Eva, and Ojisan. She experienced the forced evacuation from the West coast to New Denver. However, with her cheerful, strong nature, she overcame those struggles. She was liked by so many people and so many people depended on her.

When one becomes older, one loses the ability to be impressed by something. But Obasan was different. She never lost that ability to admire small events and encounters in her everyday life. I felt envious of her then.

I do not know of anyone else who enjoyed life so much.

Obasan was going to enjoy her life even more. When she became suddenly ill and immobile this summer, she must have felt so vexed. She never gave up on living, and to the end, she was hoping to get better and go back to her former life, and we believed that she would.

We needed her to be among us even one or two days longer. We lost a very dear and needed person.

---

## Notices and Announcements

### SHIMIZU, Kimiko

On September 17, 1997, Mrs. Kimiko Shimizu of Edmonton, Alberta, passed away at the age of 90 years.

She leaves her loving children, Shoji (Josie) Shimizu of Toronto; Dr. Henry (Joan) Shimizu of Edmonton, Kaien (Suzanne) Shimizu of Vancouver, and Grace (Ken) Sakamoto of Toronto; 11 grandchildren; and 10 great-grandchildren. Mrs. Shimizu also leaves one sister in Japan. Kimiko was predeceased by her husband, Thomas Shotaro Shimizu; and daughter, Eva Tsuyuki.

Friends payed their respects on Sunday, September 21, 1997, from 3:00 p.m. to 5:00 p.m. at Connelly-McKinley Funeral Home. A Funeral Service was held Monday, September 22, 1997 at 2:00 p.m. at All Saints Cathedral, 10035 - 103 Street with The Very Reverend Harold Munn, officiating. In lieu of flowers, donations would be appreciated directly to the EJCA Scholarship Fund, EJCA, 6750 - 88 Street, Edmonton, Alberta T6E 5H6, or to the charity of one's choice.

### HUBBIHOCA, Ray E.

On November 19, 1997 Mr. Ray Hubbihoca passed away from a heart attack at the age of 29 years.

He is survived by his parents, Farid and Masako; his sister, Marisa and her husband Edwin; and his nephew, Ethan.

Funeral Services were held at Evergreen Funeral Chapel, 16204 Fort Road) on Monday, November 24, 1997 at 3:00 PM with Reverend Bill Burgess officiating. Internment followed at Evergreen Memorial Chapel.



## Trip to Southern Alberta

Sam Higa

On August 22, 26 persons boarded the bus at the Japanese Community Centre, to tour areas primarily around the Pincher- Creek Waterton Lakes areas. This trip was organized by the EJCA. Anderson Tours provided the bus and also the hostess, Pat Deacher. Pat booked the rooms and made arrangements for regular coffee breaks and lunch stops. We did not encounter any communication problems even though she confessed, 'I don't speak English very well- I'm from Scotland!' She was assisted by George Tsuruda, who was the Japanese interpreter.

One person who regularly came on these trips was Mrs. Shimizu. She was unable to come due to health reasons.. We were saddened when she passed away recently.

The first city we passed through was Red Deer. How it got its name is a point of interest. According to Pat some immigrants from Scotland settled in Alberta. One particular day these new Scotch were taking in some old Scotch. If one engages in such activity long enough, it just has to affect both the eyesight and the thought processes. They chanced to see a herd of elk or wapiti (as we know them) and they mistakenly identified them as red deer which roam in areas in Scotland. The red deer stand 3 to 4 feet high and weigh around 400 pounds, whereas the elk are from 5 to 6 feet in height and weigh up to 700 pounds so there are differences. However we got stuck with the name to this day.

We then passed through Calgary and ended up in a rural town called High River. This is where Joe Clark came from, but we made no plans to see him. Our intention was to view some wall paintings that covered almost the entire wall of a building. They are tourist attractions but also draw attention to their history. The first painting we saw showed the North-West Mounted Police with the renowned guide, Jerry Potts kneeling in the foreground. Another painting brought forth the Glass Brothers, who are famous chuckwagon drivers. You have to have a painting of Joe Clark even though he did not last too long as Prime Minister. W.O. Mitchell, the author, once taught school in High River so he has to have a place on the wall..

Early in the afternoon, we arrived at Frank which is located in the Crows Nest Pass and is famous for the disastrous slide. On April 24, 1903, ninety million tons of rock and limestone came hurtling down Turtle Mountain in a span of about 90 seconds causing death and destruction.. A note of interest with regard to this tragedy is the fact that both the Blackfoot and Kootenai Indians would never camp near the foot of the mountain and predicted that a tragedy would occur. Mine owners, however, were not to be dissuaded by folklore and superstition. A memorial to that event is the Frank Slide Interpretive Centre, which was opened in 1986. It was fascinating listening to the lectures and viewing slides.. If anyone travels to that area, they should drop in to that Memorial- It will be worthwhile.

We then headed toward Pincher Creek stopping first at Lundbreck Falls. As we neared Pincher Creek we saw some giant windmills. The strong winds which they have in that region make it ideal for such a project..

On the second day we went in a southerly route destined for Waterton.

Our first stop was the Prince of Wales Hotel. We could have stayed at that Hotel but the extra cost was only \$100 dollars per night. It has Alpine architecture as it was built in the 30's designed to lure wealthy European tourists. Since we could not stay there, we took some pictures and bought souvenirs.

A boat ride across Waterton Lakes was on our schedule. We crossed the American border and landed on the opposite shore where there is a U.S. station. We got off and did some walking about for half an hour on U S soil. Many of the other tourists stayed there intending to return later, and so our return trip was more comfortable because there were fewer passengers and we had ample room to move about. The day's activities took its toll because many of our group slumped in their seats and slept almost the entire return trip.

Red Rock Canyon is about 15 kilometres away but the road is a winding one with many steep inclines. There were many tourists there and the cold, shallow waters must have been very inviting

Continued on page 10...

Southern Alberta Trip...Continued from page 9

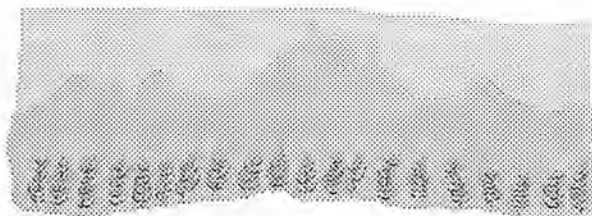
because quite a number went down into the canyon, took off their shoes and waded in.

Returning to Pincher Creek, we veered off and went to a farm near Hillspring. Weekly, they offer supper and hold an old-fashioned western barn dance. The barn is old, weather-beaten and unpainted but very sturdy. Near the barn were a number of old, broken-down wagons which had seen better days. They were a common sight on most farms until World War II.

After a roast beef supper, the husband proceeded to the stage with a guitar. He confessed that his wife had given him some options- entertain the guests or go hungry. He sang some familiar and some not so familiar tunes. George Tsuruda became a cowboy and sang a few songs. A few people showed their musical talents. Pat Deacher strummed on an ancient washboard and wore off some finger nails. Alder Currie's performance was an easy one since his instrument consisted of an old iron tub, a string and a pitch fork so that it always had "perfect pitch". The guitarist knew one Japanese song and that was Sukiyaki. Mrs. Yuko Nakano was persuaded to take the mike. She is a very accomplished singer and her rendition showed just that, and the appreciative audience prevailed upon her to do an encore.

On Sunday morning we stopped off at the old town of Fort MacLeod. This is where Colonel MacLeod led his 150 troops of the North West Mounted Police in 1874, built a fort and set up his headquarters. On account of the historical significance of this Force and the rich history of the region, they built this museum. The museum has two main areas of interest, the NWMP/RNWMP-RCMP section and the Native section. In these two areas they are more extensive than they are at our Provincial Museum in Edmonton. The RCMP gave us a demonstration of their horsemanship in their musical ride.

It was a trip enjoyed by all of our group, some who saw this area of Alberta for the first time. For others who grew up in Southern Alberta, it was refreshing to see these sights again. One does gain new insights for people involved, places and events that are significant to Albertans.



---

### Mothertalk: Life Stories of Mary Kiyoshi Kiyooka

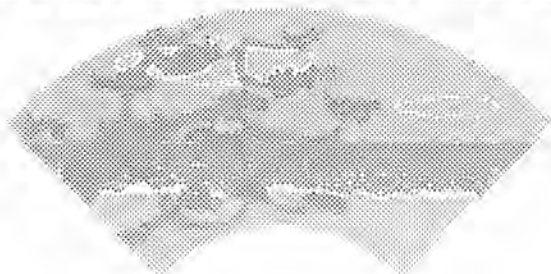
In 1993 Roy Kiyooka sat down with his mother Mary and a tape recorder. In her native Japanese, Mary shared the memories of her life with her son. These interviews were then translated and from them Roy wrote 'Mothertalk'. Family photographs, Roy's poetry and letters, and an interview with Roy's father, Harry Shigekiyo Kiyooka, join Mary's words to form a poignant biography of a Japanese-Canadian woman. 'Mothertalk' includes an introduction by Daphne Marlatt, who edited the book after Roy's death.

The book follows Mary from her birth and childhood in Japan to her arranged marriage and eventual emigra-

tion to Canada in 1917. We follow her from Victoria to Moose Jaw, from Calgary to Opal, and finally to Edmonton where she died at the age of 100. We are with Mary when her seven children are born and when poverty forces her to leave two of them with relatives in Japan. We are with her and her family during the Great Depression as they search for work and with them when the family experiences the Japanese internment period in Alberta. And we are with Mary as the family makes its final move to Edmonton. It is here that Mary reflects on her past with her son.

Throughout *Mothertalk*, Mary's love of life and her father's samurai teachings are evident. This is the story of a strong woman who lived with grace in spite of the hardships she faced. Her sense of humour allowed her to look back on her difficult life and laugh.

'*Mothertalk: Life Stories of Mary Kiyoshi Kiyooka*' by Roy Kiyooka is published by NuWest Press of Edmonton. The book is available at Orlando Books and other independent bookstores for \$16.95.





## A Memoir of Mrs. Kimiko Shimizu (1907 - 1997)

Aiko Murakami  
EJCA Seniors Representative

Looking back to my memories of Mrs. Shimizu, I recall these fond recollections among many others. What always struck everyone was Mrs. Shimizu's remarkable enthusiasm for life, whether it was for family, travel or all things cultural. In fact, she was even a keen, knowledgeable fan of NHL hockey. It was Mrs. Shimizu who got me involved in the weekly seniors fitness group that she attended diligently for over a decade.

New Years celebrations were made special by Mrs. Shimizu's delicious traditional Japanese cuisine. She was an energetic planner and participant in EJCA excursions to Miette Hot Springs, the New Denver reunion, EJCA picnics and EJCA Christmas Parties.

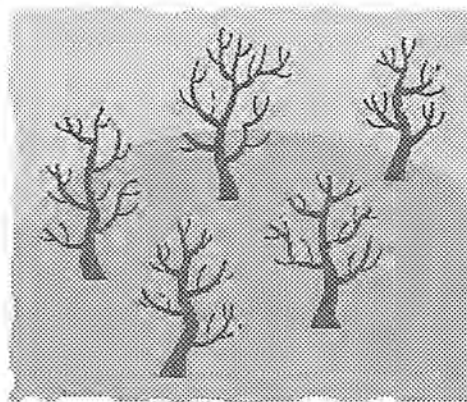
Hosting, cooking and celebrating were things Mrs. Shimizu took great pride and gusto in. She loved to share in the fellowship at the homes of the EJCA seniors group which she helped to found. Even though she was invited as a guest, she would always bring a special dish she cooked herself. This tradition of shared hosting and serving resulted in a unique sense of community, and kinship that became the foundation of our lively EJCA seniors group.

Throughout her full life, and despite her recent illness and discomfort, Mrs. Shimizu always exhibited a graceful dignity and compassionate heart. In

fact, she sustained her remarkable self-esteem and impeccable taste to her last days - a testament to her indomitable spirit.

Mrs. Shimizu will be lovingly remembered by her family and numerous friends and particularly by all those who experienced the warm, caring hospitality, and generosity she extended to newcomers to Edmonton - myself and my family included. We became part of her large extended family.

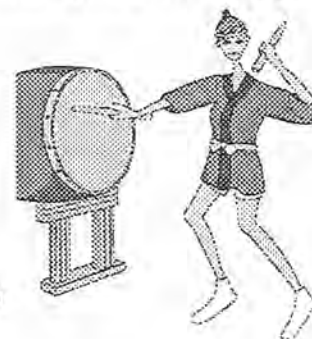
Mrs. Shimizu, our dear, dear friend - all members of the Edmonton Japanese Community Association's seniors group - are grateful and privileged to have had known you. Your remarkable life and spirit epitomizes the timeless truth that - a good life is the best preparation for a good death - surely a most worthwhile example for everyone to follow. We will miss you, but we know your cheerful spirit and love will be with us in all of our future celebrations and activities.



## Kita No Taiko 10th Year Anniversary Concert

On November 15, 1997, before a sold-out audience at the Myer Horowitz Theatre, Kita No Taiko gave a memorable performance of 18 pieces, including interludes of fue and shamisen music with taiko accompaniment. Several of the works were original compositions, while most of the others were traditional pieces adapted by Kita No Taiko members. The choreography and stage effects were all well done, and the appreciative audience gave the group a well-deserved standing ovation at the end.

Kita No Taiko members are: Raven Ares, Dallas Becker, Keith Hills, Aki Ito, Dan Kinoshita, Emiko Kinoshita, Brenda Madsen, Bruce Martin, Carmen Michaud, Peter Mitchell, Maya Nishiwaki, Shiho Shibata, Yasuhiro Shibata, Greg Shimizu, Martin Taylor, Etsuko Yoshida





## Eulogy - Kimiko Shimizu

Gina Shimizu  
September 22, 1997

---

I am one of Kimiko Shimizu's many grandchildren. I have been given the privilege of giving the tribute to celebrate the life of a woman who was a wife, a mother, a grandmother, great grandmother and a friend; and to all those she was a role model. She maintained herself and her family no matter the hardships. She was always giving, whether it was Christmas dinner to the lonely, single Japanese men in Prince Rupert, or her time and skill to the Edmonton Japanese community. She earned respect and showed through example how with hard work and perseverance, you can achieve your goals. Her children learned and prospered and her grandchildren continue these lessons.

She also loved beauty in all its forms. She kept herself and her surroundings beautiful though times were sometimes hard.

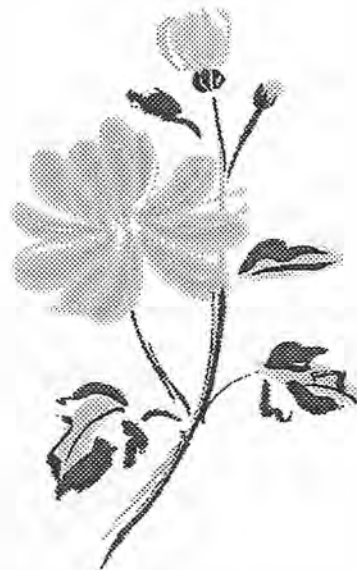
Grandma encouraged us to be proud of our family and heritage. Her family was extremely important to her. She never forgot a birthday or anniversary. She would remember small details, like a favorite food for a special occasion. Gifts were always carefully considered and her taste impeccable, and I know that no matter where I've lived, if I wasn't home for an occasion I would get a special card in the mail.

But she was not just our "Mama", she was a mother to many who came to Canada from Japan. She had been helped to acclimatize and she returned this 10 fold. To many, she was the first contact as she welcomed and helped Japanese immigrants into Edmonton's community and I know many of you here regard her as a second mother.

We all have personal memories that encapsulate Grandma's character. Memories of caring and care-giving. Memories that show her inner strength and determination. Memories that demonstrate her pride and convictions. And through all these experiences she showed that she always wished the best for us, wanting us each to find happiness. Just as I think she strove for herself.

I saw her recently in a dream where she hugged me and joined the family for dinner as though nothing was amiss. I will remember her looking serene and content.

I hope we can all remember my Grandma not the way she was these last months with her health failing, but as each of you remember her as caring, as nurturing to her family and friends, as welcoming and for those 90 years as being incredibly full of life.



# 日本の家族も会員になれるJALファミリークラブ



これが、  
忍法・空飛びの術!  
家族みんなのマイルを  
合わせて使えるのは  
JALだけで  
ござるぞ。

JALファミリークラブは、ご家族の皆様にお届けしている、元氣いっぱい魅力いっぱいの特別プログラムです。ご搭乗マイル数に応じて特典航空券やアップグレード券などを差し上げるほか、暮らしに役立つ情報誌の送付やお買い物割引、催し物へのご招待など、さまざまな特典をお楽しみいただけます。どうぞご家族で入会ください。(※1)

- ・家族全員集合! 日本の家族も会員になれる
- ・2倍・3倍、家族のマイルをあわせて使える
- ・ちびっこマイルも、大人と同じにもらえる(※2)
- ・アメリカン航空のマイルもためられる
- ・急げ無料航空券へ! 30%ボーナスマイル(※3)

## みんなのために、もらおう特典航空券!

日本への特典航空券は50,000マイル(JALエコノミークラス)呼び寄せに大活躍。日本発の特典航空券も50,000マイルアップグレード特典で、気分も快適さもアップ(スタンバイアップグレード券はわずか10,000マイルから)アメリカ、カナダやカリブ、そしてヨーロッパへは、アメリカン航空の特典航空券でホテルの宿泊券やギフト券ももらえる

(※1) 年毎に一定額US\$300以上。ご家族の代表者1名が正会員。その他のご家族の方は家族会員としてご入会いただけます。本会員はアメリカ・カナダ・ペナゴニアに滞在している方になります。(※2) 幼児マイル数(2歳未満)は基本マイル数の70%・100%・125%・150%。基本マイル数(12歳未満)によるご搭乗の距離(※3) アメリカ・カナダ・日本発のJAL便にご搭乗の場合、基本マイル数の20%をボーナスマイルとして差し上げます。キャンペーン期間内は別表3頁1頁のご搭乗分までです。●JALファミリークラブおよびJALマイレージバンク・アメリカン航空の特典・規約は各自よくお読みください。



ご入会のお問い合わせはお電話で  
1-800-JAL-MILE  
(1-800-525-6453)

## Buddhist Churches of Canada

**Full Pastoral Services**  
(All Services in English)

### Meetings:

#### Family Dojo

1st, 3rd & 5th Sundays, 3:00 - 5:00 PM  
(Potluck follows; bring a dish to share)

#### Adult Dojo

Every Thursday, 7:30 - 9:00 PM

### Special Seminars Available

**Location:** O-O-SA Pure Land Temple  
10155 89 Street (Riverdale)

Phone: 462-8281

Fax: 461-7422

e-mail: ulrichs@planet.eon.net



## SHIATSU Japanese Bodywork Therapy

Treatment for: headaches, low back pain, migraine, tennis elbow, stress related ailments. Relief for: anxiety, depression, joint pain and more.

Shiatsu treatments are done with you fully clothed.

Shiatsu Classes are also available. Regular price is \$50 per treatment.

**Harold C. Siebert, CST.**  
Shiatsu Therapist

Suite 212, LeMarchand Mansion  
11523 - 100 Avenue, Edmonton  
Phone: 482 - 5607

## Advertising Policy

1994-95

Rates for advertising:

- quarter page \$25.00
- eighth page \$15.00
- personal (up to 3 lines) \$5.00

## SHIKAZE & COMPANY

CHARTERED ACCOUNTANTS

Suite 210, 9016-51 Avenue  
Edmonton, Alberta  
T6E 5X4

Bus. (403) 468-1616  
Res. (403) 430-6343  
Fax. (403) 466-0560

Represented by: Shikaze & Company, Vancouver; Shaikh & Shikaze, Calgary

SUPPORT OUR ADVERTISERS



み  
か  
ど

## MIKADO RESTAURANT

JAPANESE

FOOD

IN

THE

FINEST

JAPANESE

TRADITION

SUSHI

The Mikado Restaurant is the first Japanese Restaurant of its type in Alberta. In our food and decor we endeavor to provide you with an authentic picture of Japan. The background music is Japanese Folk Music. It tells many stories of our way of life. Taste deliciously prepared Japanese specialties, served in your own private "TATAMI" Room. We are licensed to serve Japanese sake, wine and Japanese beer.

BUSINESSMEN'S LUNCHEON

RESERVATIONS: 425-8096  
10651 - 116 STREET

## HI•TECH

HEATING & AIR CONDITIONING LTD

JACK MARUYAMA  
MANAGER

326, 10451-170 Street  
Edmonton, Alberta  
T5P 4T2  
(403) 489-3617

*Lifestyles  
Canada  
International*

*Aki (Kitamura) Romaniuk*  
World of Opportunity Within Reach Yet Beyond Belief

10403 - 84 STREET  
EDMONTON, ALBERTA  
T6A 3R3 CANADA TEL/FAX (403) 469-0684

It Is About Choices & Change  
Call (403) 988-4833 (24 Hr. Voice Message)





# JAPANESE VILLAGE

TEPPAN STEAK & SEAFOOD DINING ROOM

SUSHI DINING ROOM

LUNCH & DINNER  
For reservations call:

422-6083  
10126 - 100 St.



# PACIFIC TRAVEL CORP

FOR ALL YOUR TRAVEL ARRANGEMENTS:

- HOLIDAY
- BUSINESS
- GROUPS
- INCENTIVES & CONVENTIONS
- MEETING PLANNING

CALL OUR PROFESSIONAL STAFF AT  
428-8251

Suite 310, 3rd Floor Gallery  
Manulife Place  
10180 - 101 St.  
EDMONTON, ALBERTA T5J 3S4  
TELEPHONE (403) 428-8251



# ASIA



# TRAVEL

COMPLETE TRAVEL SERVICE  
ANYWHERE IN THE WORLD

- SPECIAL FARES TO THE ORIENT
- PASSPORT & VISA SERVICE
- HOTEL RESERVATION
- CAR RENTAL
- TOUR & CRUISES
- FREE TRAVEL INSURANCE
- JAPAN RAIL PASS

*Japan • Orient • Mexico  
Around the World*

JAPANESE SPEAKING AGENT AVAILABLE

#209, 4104A-97 St. Edmonton, AB.

Tel 461 9424 Fax 461 7136

# TOKYO PALACE RESTAURANT

AUTHENTIC JAPANESE CUISINE SERVED IN THE TRADITIONAL WAY

CONVENIENTLY LOCATED IN MAYFIELD COMMON MALL WITH AMPLE PARKING

WE GUARANTEE YOU WILL BE SATISFIED WITH OUR FOOD, SERVICE, AND DECOR

FOR RESERVATIONS PLEASE CALL  
448-9281

103 AVENUE & MAYFIELD ROAD  
(NEXT TO HOUSE OF TOOLS)





## エドモントン日系人会子供のクリスマス・パーティー

恒例のクリスマス・パーティーを子供を中心にして開きます。どなたでも参加できます。お友達も誘ってどうぞ楽しい午後のひとときを過ごしに来てください。もちろん大人だけの方も歓迎いたします。去年は子供60人、大人90人が参加しました。

日時：12月6日（土）、開場2時半、プログラム午後3時～6時半

場所：EJCAセンター 6750-88 Street（電話：466-8166）

### プログラム

- |        |   |
|--------|---|
| 3:00pm | 挨拶  |
| 3:05   | タイコの練習  |
| 3:30   | クラウン、子供のゲーム<br>日本舞踊、みんなでラインダンス                        |
| 4:30   | サンタクロース<br>子供とシニアにサンタからプレゼント<br>もちつき（つきたてのおもちを食べましょう） |
| 5:30   | 中華料理のヴァイキングで夕食です<br>クリスマスキャロルをみんなで歌いましょう              |

### 参加費（当日入り口で払えます）

シニア：5ドル

家族（何人お子さんー12歳以下ーがいてもけっこうです）：20ドル

一人：10ドル

参加費には食事、おやつ、プレゼント等が全部入っています。

中華料理のテイクアウトとサンタのプレゼントを注文しますので、前もって参加者の人数を確認するため、

12月1日までに下記の人に参加を予約してください。その際、プレゼントの用意に必要ですので、お子さんの年齢、性別もお伝えください。大木 崇（459-3862） 日系センター（466-8166）





## EJCA新年会のお知らせ

EJCAは新年を会員の皆様と一緒に祝う「新年会」を下記のように計画しています。  
ごちそうは持ちよりです。皆さん、腕によりをかけて美味しいものを作ってください。

日時： 1月4日（日曜日）

場助： 4時 カクテル・アワー（飲み物をご持参ください）

5時 デナー

食事後、大体8時頃まで社交の時間。

費用： 無料

お正月らしいゲームなどがありましたら、お持ちください。



## EJCA会長の言葉

### タカシ・オーキ

今年の10月4日、センターで開催されたEJCA/NAJC（エドモントン日系人協会／全カナダ日系人協会）50周年記念祝賀会で出席された多数の前会長の皆様と話しをする機会があり、その時、この会の会長をこれから一年勤めることを非常に名誉なことと感じました。彼等前会長や役員の皆様が過去25年間、私と私の家族がエドモントンの皆様と知り合いになり、友人の輪を広げ、共通の趣味を持つことを助けてくださったのです。皆さん一人一人が私の家族が参加したEJCAの色々な行事を思い出させてくれます。

私は又、皆様それぞれが似たような経験をされていることを理解し、EJCAが友人知人のネットワーク作りの中心としてい

に大切なものであるかがわかります。

私は1964年にUBCへの学生としてバンクーバーへ来ました。バンクーバーで一週間目にバンクーバー日系人会のピクニックへ日系の母を持つ一人の日本人の学生が連れて行ってくれました。ノース・バンクーバーの美しい海岸でお昼にいるような日本食をごちそうになり、皆さんと夕食を一緒にいただくまで親しく話しをしたことは、私の始めの計画の2年間のカナダ滞在をもう少し延ばそうかと考えさせました。

私がレスブリッジ大学で教えることになり、私たち三大家族は1969年にレスブリッジへ行きました。古い車でバンクーバーからレスブリッジまでは長い旅でした。レスブリッジに着いた時は知人は誰

もいませんでした。しかし数ヵ月後にレスブリッジ日系人会の歓迎会へ招待されました。ノース・レスブリッジの仏教会へ歩入った時、そこには100人以上もの人達が待っていてくださってびっくりしました。皆さんが私たちをバンクーバーからの古い友人のようにもてなしてくれました。

1974年に4人家族となっていた私たちはエドモントンへ移りました。その年、EJCAのクリスマス・パーティーに出席しました。そしてジョージ・ツルダ氏が何度目かの会長の時の1976年に役員になりました。それからは、一年の四季がEJCAの行事で記録されていきます。春の敬老会、夏にはピクニックとヘリテージ・デー、秋は中華料理店での年次総会、冬はクリスマス・パーティーと言うふうに。

これらの歳月を通して、EJCAはコミュニティの必要事項に対応してきました。今EJCAはコミュニティの中にしっかりと根をおろし、これからの移り変わるコミュニティの要求に対応して行こうとしています。私たちはすばらしいセンターと有能なマネージャーに恵まれています。センターを使用する各種の文化団体との交流も増えています。またアーガイル・コミュニティ、市の公園/レクリエーション課、日本語学校、領事館とも友好的な関係を維持しています。私たちのコミュニティにはいろいろな専門家やタレントが居ます。会員への、又会員間のコミュニケーションの手段としてニュースレター「もしもし」を発行しています。

EJCA役員会は当市の日系人全世代の中心となるよう挑戦する用意があります。皆様の参加と提案を歓迎いたします。

### レイ・ハビオカ君への追悼の辞

前EJCA役員であったマサコ・ハビオカさんとご主人のファリッドのご子息、レイ君が11月19日突然他界しました。24日エバグリーン葬儀社でしとやかに葬式が営まれ、悲しみにくれるご両親、親族、友人に見送られて埋葬されました。まだ29才と言う若さで私たちのもとを去っていったレイ君、いくら運命とはいえ、残された者たちの痛みの癒えるのはいつの日でしょうか。

清水のおじさんとおばさんのお墓がすぐそばですよ。おばさんがもうレイ君に会っているかもしれませんね。

## 永遠の眠り

### ホヤノ・ユミコ

私たちの日系コミュニティにとってはかけがえのない人だったミセス清水がとうとう私たちのもとを去ってしまいました。

今年の始めころから体の不調を訴えてはいましたが、6月ころからは本当に病床につくようになりました。でも日頃元気なおばさんでしたから、又元気を取り戻すだろうと思っていました。年を取ると食べ物を飲み込む事が困難になる「えん下障害」と言うものがあることもその時は知りませんでした。でも今考えるとおばさんはそれになっていたのです。食道を広げる治療のころから体の衰弱が進み、悪いことには腰の骨を砕くという事もあって、最後の3か月くらいは大変な思いをしたのです。

8月16日の90才の誕生日をとっても楽しみに待って、その日は家族の皆さんと病院で誕生パーティーを祝いましたが、それからちょうど1ヵ月で他界しました。

大学病院を退院し、長期療養の施設に入った後も元気になろうと努力をしていました。永眠するつもりなど全然なかったでしょう。もっともって生きて、毎日を楽しみたいとおばさんは生きる望みを最後まで失わずにいました。どんなに残念な思いで逝かれたことかと思えます。

気持ちの若いおばさんは自分より若い人達と一緒にいることが好きでした。

そしておばさんのように高齢になっても、物事に感動する感受性を持ち続けられたことは本当にうらやましい事です。小さなことにも美を見出し、いろいろな人と会うことを何よりも楽しんで、事実そのような毎日を送ってこられたおばさんです。今日はすばらしい物を見たとか、とても美味しいものをご馳走になったとか、めづらしい人に会ったとか、楽しいことが一杯詰まった毎日のようでした。本当に充実した人生だったのだと思います。

おばさんは人の役に立てることをいつも喜んでいました。寂しそうな人や困っている人に救いの手を差し伸べて、心から人の幸運と一緒に喜び、心から人の悲しみを一緒に悲しんでくれた人でした。長年の間にどれほど多くの人達がおばさんに助けられたか、数え切れないくらいです。

私たちの日系コミュニティの柱となる人を失って、今後は少し様子が変わるかもしれません。とくにシニアのグループへの影響は大きいでしょう。残された私たちはおばさんが常に望んでいたように、みんなで協力して当市の日系グループを継続してゆきましょう。年を取るとはしかたがないけれど、死んでいなくなってしまうことは悲しいことです。



# ランディー・エノモト NAJC 会長の言葉：これからの NAJC

www.najc.ca

## ■祖先、民族、文化

このところNAJC全国評議員会は、助成金選考委員会から提示された案件に取り組んでいる。スポーツや教育、運動などに対する助成金の申請書には、「あなたの祖先は日本人か」という質問事項が含まれている。

祖先や人種背景をもとに志願者を審査することは、人権擁護を使命とする団体にふさわしいだろうか。私は先祖や血筋に関わる項目は他のいくつかの質問に置き換えることができると考える。例えば、「あなたは、自分は日系カナダ人だと認識しているか」、「どうかたちで日系コミュニティに貢献しているか」等々。このような問いかけをすることで、申請者は、自分の民族的人種背景に言及することなく、社会的、文化的にどう日系社会とかかわっているかを説明できるだろう。

皆さんのご意見をうかがいたいと思う。NAJCのウェブサイトwww.najc.caまで連絡をいただきたい。九月にウィニペグで催されたNAJC五十周年記念夕食会でのロジャー・オバタのスピーチの全文を読みたい人もいるのではと思う。ロジャーは、NAJCとその前身のNJCCAの創立時の模様を伝えてくれる。

## ■開放性、誠実さ、信頼度

これらは近々幾つかのNAJC支部で行なわれる「コミュニケーション・ワークショップ」でリチャード・ヒラバヤシが語ることになっている、よいコミュニケーションに欠かせない三つの基本原則である。ヒラバヤシは、叙述（個人的判断を含まない知覚の表現）と評価（その時点での判断、非難、賞賛）の間の流動的な緊張関係や、共有される方向づけ（相互になされる定義づけと問題解決）と統制的方向づけ（他者への強制）との間の流動的な緊張関係について語ることにしている。

十一月一日、バンクーバーでの初めてのワ

ークショップで、私に向けられたフィードバックは、NAJC執行部は過度に官僚的であり、支部に対しては統制的方向づけ(Controlled Orientation)ではなく、もっと「共有できる方向づけ(Shared Orientation)」に切り替える必要があるという意見が提出された。

バンクーバーのワークショップで、特に深い洞察力を感じた意見は、リドレス合意は結果として、日系コミュニティを外側に提示するための資本事業（建造物）をもたらした。だが、強制移動、収容、分散定住によって破壊され、金に換算することのできないものは、どうやって一つのコミュニティとしてあり続けるかという点に関する知識であり、知恵であった。私たちは「カナダをより豊かにするために、多様性の上に作り上げられた、人権擁護を重視する、統合された、揺るぎないコミュニティ」というNAJCの理想からかなり離れたところにいる。

## ■相乗効果

NAJCがコミュニティ再建のために、資本事業とイベント計画などのプログラムを始めると、肯定と否定の両方が反応として出てきた。

一方でカルチャーセンターや語学学校、シニアホームその他の建設あるいは大掛かりな建物の増築事業が始まった。NAJCは一つのこと（つまり、リドレス）に焦点を絞った組織から人権や芸術、歴史を含む様々なことに視点を広げてきた。

他方、諸々の事業計画は、結果として乏しい財源を獲得するための競争を引き起こし、組織として関心のある分野を狭めた結果、募金調達運動においてもライバル化を招いた。

進行中の幾つかの大規模な資本事業のために、大きな地方本部はその割り当て金をNAJCに支払うことができなくなった。実際、NAJC以外のことにエネル

ギーを分散させられたいくつかの支部では、理事会が力を弱め、負債を増やす結果となった。

コスト削減のためにNAJCは年二回の役員会を一回に減らし、一つのセンターに二人の代議員だったのを一人に、全国規模の計画を地域規模のものに縮小し、二人の専従職員を一人のパート・タイム職員に変えた。

規模縮小の悪影響を上げると、

\*地方イベントが全国規模の計画で補われないことからくる、全体を網羅する視点の喪失。

\*地方拠点が顔を合わせ共通の問題を分かち合うことが少なくなり、地方分散化と関心分野を狭める結果をまねいた。

\*NAJC地方支部は各々が生き残るために必死であり、全国本部へ貢献してくれという要請に対して不満をつのらせる結果となった。

## ■戦略的対応

\*NAJCは、その使命の何たるかを見直し、人権擁護だけに専心し、文化アイデンティティ推進などは、文化会館にまかせるべきか。

\*NAJCは、例えば全加華人協進会(CCN)のように、文化会館や社会福祉団体などにまで会員枠を広げている他の団体を手本として組織改革する。

\*NAJCは前身のNJCCAが一九五四年にしたように、一時休止もしくはしばらく停止すべきか。

これらの事項について再度皆さんのご意見を請いたいと思う。

(和訳は、「日系の声」による。)

NAJCの今後についてのコメントはインターネットの上記のアドレス又はNAJC理事ホヤノユミコまでお伝えください。



## ミセス清水の思い出 (1917 - 1997)

アイコ・ムラカミ  
EJCAシニア・グループ代表

ミセス清水の事を思う時、いつも人々が感心していた事は、彼女の生きることへの情熱でした。特に、自分の家族の事、旅行の事、文化的な事などについては一段と熱心でした。彼女はまたNHLホッケーの熱烈なファンでもあり、ホッケーの事を色々知っていました。そして、ミセス清水が10年も熱心に通っていたフィットネスのクラスに私もつられて入ってしまいました。

ジムとユミコの家での元旦のお祝いはミセス清水のおせち料理で祝いました。彼女はEJCAのシニアのミエツ温泉や、ニューデンバーへの旅行の発起人であり、またピクニックやクリスマス・パーティーにもいつも積極的に参加していました。

ミセス清水はお客を自宅へ招いたり、料理をしたり、お祝い事をいつも熱心にプライドを持ってしていました。EJCAシニア・グループの設立に力を貸し、会員の家でその仲間と一緒に過ごす時をととても楽しんで

いました。お客様としてどこかへ招待された時でも、いつも自分で料理したものを持参してきたものでした。この仲間で招待したり、されたりと言う習慣が仲間意識を育て上げていき、それが今の活発なEJCAシニア・グループの基礎となったのです。

ごく最近の病気の時期を除いて、ミセス清水は一生を通して優雅な威厳と思いやりの心を持ち続けてきました。事実、彼女は最後までみごとに自分への尊厳と趣味の良さを持ち続けていました。それは彼女の不屈な精神の表われと言えるでしょう。

ミセス清水は家族や大勢の友人知人、特に、私と私の家族も含めてエドモントンへ新しく来た人達で彼女の暖かい、寛大な親切を受けた人達になつかしく思い出されることでしょう。私たちは彼女の大きい家族の仲間なのです。

私たちのこよなく愛しい友、ミセス清水・・・

エドモントン日系人協会シニア・グループの会員は幸運にもあなたを知ることが出来まして感謝いたします。あなたのすばらしい一生と精神は「良い人生を送ることは良い死への一番の準備」と言う諺を要約しています。私たち皆が後に続くべき最も良い例を示してくれました。私たちはあなたがいなくて寂しいと思いますが、私たちの今後のお祝いや行事にはあなたの精神と愛がいつも私たちと一緒にいることを信じています。

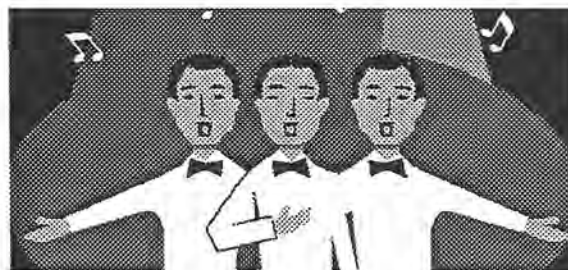


### 第七回紅白カラオケ大会

日時：2月1日（日曜日） 開場午後1時 開演午後2時

場所：EJCAセンター 6750-88 Street

入場料などについては「もしもし」新年号に発表されます。お見逃しのないよう。



## スキーナ河の面影（八部）

### 大鯿（ハラバ）の釣り

トム・サンドー・クワバラ

雪と雲に閉ざされた1938年の陰鬱な冬がようやく去って、スキーナ河に再び春が訪れてきた。4月に入って気温が暖かまり出すと、川上の氷が解けはじめ、雪解けの濁った水と共に大小の氷塊が川いっばいに下がってきて、ざわざわと岸辺に打ち寄せる氷や氷除け丸太杭に打ち砕ける氷の音が夜間ぶつとうしに聞こえてくるのもこの時期であった。だがそれも2週間位で終わり、川がもとの静けさに戻るとともに、オリゴンヤスメルト（キュウリウオ）などの小魚が上がり出してきた。

やがて5月に入ると、久しぶりに青空が見え出し、うらかな春日和が続いた。そしてそれを待ち構えていたように、木の芽が一斉にふき出して、スキーナ河畔に活気が蘇ってきた。

爽やかな鳴き声と共に沖の小島から舞い戻ってきた鴉の群れや小魚を追いかけるように沖からやってきた鯿（しゃち）や鮫（さめ）の姿をみるようになると、ハラバ漁のシーズンが近づいたことを知らせられる。

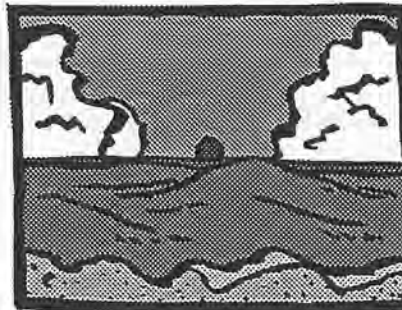
父が毎年ハラバ漁に行くのは5月の半ばころから7月の鮭シーズンが始まる前までであった。ハラバ漁にはいろいろな漁業道具が必要であったし、クイーン・シャーロット島近くの荒波の中で漁業するので大型の船、HOKUI No.1をそれに使っていた。（小型のHOKUI No.2は主に鮭取りに使っていた）。

船の修繕、エンジンのオーバーホールが済み、漁業道具を満載したHOKUI No.1が私たち親子を乗せてクラクストンを出帆したのは5月の半ばころであった。

HOKUI No.1は10年以上になる古型の船であったが、頑丈に出来ていたので荒海に耐えることができた。船のキャビンの中央

に12馬力のスタンダード式エンジンが備わっており、6ノット位の速度がでた。船の全長は約8メートル、幅約2メートル半のハラバ漁船としては小さい方の船であるが、50トン以上の大きな船同様の漁業道具が装備されていて、バンクス島やクイーン・シャーロット島近くの沖合いで大きな漁船と対等に漁をした。航海用装備としては古いコンパスだけでラジオ設備などはなかったが、長年の漁業経験で近辺の地形に詳しい父はコンパスと海図だけでバンクス島やクイーン・シャーロット島の沖から北方米領アラスカ近くのダンダス島近辺まで遠征してハラバ漁をした。

下げ潮に乗ったHOKUI No.1が速やかにスミス島の南端を廻り、外海へ出ると、眼界が開け、遙か遠くのスフィン島が静かな海面をおおう朝もやの上にぼっかりと浮かんで見えた。



クラクストンを出てから2時間余でポーチャー島の北端にあるハント岬の鯿（にしん）場に着いた。そこでハラバの餌に使う鯿を半トン位買い取り、その後、マカラ水路を横切って、約20キロメートル離れたプリンス・ルパートに向かった。

幸い上げ潮に押されるようにしてプリンス・ルパート港に入ったのは正午近くであった。プリンス・ルパートはカナダ国鉄のBC州西北幹線の終点地で、バンクーバーに次ぐカナダ太平洋岸の主要港である。この天然の良港は今世紀の始めの頃から貿易港として発展し出し、東洋行きの穀物類や石炭等を運送する船舶の往来が激しかった。そしてハラバの首都として名高いこの港は世界屈指の漁業港でもあり、カナダ、米国、ロシア、ノールエー、日本等の万国大小の漁船が頻りに出入りし、それらの漁船の持ち込んだ魚を扱う魚問屋、缶詰会社、冷蔵庫等の建物が港内にずらりと並んでいた。

その建物の近くにある漁船専用の浮橋に私たちの船を繋いで、棧橋の上にあるレストランで昼食をすることにした。食堂内は白人、東洋系、土人等色々な人種で入り混んでいたが、食物の安いのは驚いた。フルコース・ミール、25セント均一と言うのだ。スープ、メイン・ミール、コーヒーそれからデザートを含めてだった。ローストビーフ・デナーとデザートのアップルパイは美味しかった。

腹一杯になった私たちに「安いけど美味しかったなあー、又ルパート（プリンス・ルパート）の港に入ったらここで食べることにしよう。この次ぎは取ったハラバを売りにくる時だ」と3人分の食費代75セントをカウンターで払って、レストランから出てきた時に父が言った。魚の収穫次第で港に帰ってくる予定は10日ないし2週間後であった。

その棧橋から急勾配の階段を下りて私たちの船の繋がれた浮橋に行く前に、父が「ちょっと待ってくれ、酒屋に行ってくるから」と私たちを船に残して忘れ物かなにかをしたような格好で再び階段を上がり、表道りの方へ足早に行った。父は酒好きであった。酒を公に買える酒屋や酒場は近辺ではプリンス・ルパートだけであったから、

父はこの町に来る機会を楽しみにしていた。しかし、どんぶく（密造酒）造りの上手な父は酒には不自由しなかった。たまたま警察船で巡視にやってくる警官に備えるために、寝室の床下に穴を掘ってそこに酒を隠しておいた。もしも警官が視察に来るような事があつたら、寝室の床にある落し戸の上に寝台を置いて偽病を装った母を寝かせる仕組になっていた。

15分くらいで船に戻ってきた父を待ちかまえるようにして、私たちは無数の漁船の並んだ浮橋を離れ、缶詰会社の隣にある氷屋で1トン近くの氷を船のハッチに詰め込み、それからインペリアル給油所で200ガロンのカソリンを買い込んだ。

やがてハラバ漁に行く支度が万端整ったHOKUI No.1がプリンス・ルパート港を出帆したのは午後1時過ぎであった。クィーン島とディグビー島との狭い水路を抜き出ると眼界が広くなり、遙か沖合いの島々が薄霞みの中に浮かんで見えた。

氷、餌、それからタンクいっぱいのカソリン等で重くなった船を約18キロメートル離れたステフィン島の方向に向けると、父が私に舵取りを譲り、「これから先、真直ぐにステフィン島向きに行ったら暗礁は無いから安心だ。ただ流れ木に気をつける」と船長らしく注意を加えた。

陸地が遠くなるとうねりが大きくなってきた。だが風が無い。広々と続く紺青の海、船のへさきに碎ける水の音とリズムカルなエンジンの音だけでその他物音一つ聞こえてこない。

プリンス・ルパートを出てから約2時間位でステフィン島の東岸に着いた。やがてステフィン島とブレスカット島の間にある幅15メートル程しかない狭い水路を抜け出して島の西側に出ると突然海面が荒くなった。そこからヘカテト海峡を隔てて約70キロメートル離れたクィーン・シャーロット島との間には太平洋から吹き付ける西風を防ぐ島が一つもないから、荒波はいつもであった。遙か西の方の水平線にクィーン・シャーロット島の山々が霞んで見え、真綿のような白い雲がふんわりと被さっていた。

ポーチャ島にそって南下すると、イルカの群れが戯れるように船の前後を泳ぎ廻り、荒波の碎ける岸辺の岩礁に無数のシーライオンが見えた。西から打ち寄せる高波を船腹に受けつつ、ポーチャ島の南にあるガスティーン島をようやく左回ると島陰にこじんまりとした入り江が見つかった。その静かな入り江の中でほっとした重いで錨を下ろしたのは午後5時近くであった。狭い入り江の中には私たちの他に3、4隻の漁船が停泊していた。その辺の島や風よけの良い入り江などに詳しい父が、「クィーン・シャーロット島に渡る小船やこの付近で漁をする漁船が泊まるにはここが一番風除けの良い入り江だ」と教えてくれた。

翌日は早朝に出帆して、ここから20キロメートルほど離れた沖合いのバンク（漁場）で漁業する予定になっているので、夕食前にその支度をすることにした。ハラバ漁に使う道具は全長1500メートル以上になる太さ1センチメートルの麻縄メインラインで、大きなホックに鱈の餌のついた長さ1メートルの釣縄が2メートル間隔で括られており、そのメインラインの両端に付けられた錨の重みで餌の付いた張り縄が海底に沈む仕掛けになっていた。ハラバは海底に住む魚である。ハラバ漁は始めてである私たちに父が夕食の支度をしながら、その張り縄のとぐろ巻の仕方や餌の付いた釣縄をもつれないように置く方法などを根気よく教えてくれた。

午後6時過ぎようやく仕事をすませて、赤い夕日の輝く船の甲板で夕食をした。隣に錨を下ろした帆前船の白い船体と赤い夕焼け空が鏡のような水面に反映し、和やかな夕暮れが静かな入り江に訪れつつあった。

午前3時ころ、目覚めの早い父に起こされて、さっそく暗いなかで出帆の支度をしていると隣に停泊していた漁船もちようど出かけるころであった。

狭い湾の入り口を抜け出て外海に出ると、海のうねりが大きくなった。白みがあった東方の空を背後に陸地を離れ出す

と、父が舵取りを私に譲り、朝食の支度をした。朝食はポーリッジ、茹で卵、それからトーストとコーヒー。

ガスティーン島を約20キロメートル離れた頃、夜明けとなって遙か西の方にクィーン・シャーロット島が黒々と見えてきた。やがて船を停止し、重りのついた測量ラインで海の深さを測ると約40メートルあった。コンパス一つだけでその他なんの航海器具を持たない父であったが、長年の経験と勘でハラバのフィッシング・バンク（漁場）に着いたのを直感し、私たちに漁の開始を命令した。



まず、船尾に据えられたシュートから打ち入れた餌付きの釣縄が船の進行と共に処じょじょに海中に沈んでいき、全長1500メートルの釣縄が海底に沈むのに25分位かかった。

そのまま、45分位の休息をした後、釣縄の取り上げ作業が始まった。縄をウエンチにかけて海中から引き上げると、ハラバの他に鮫、タラ、ナマズ、等色々な魚が釣にかかって上がってきた。時には足の長さが2メートルもある蛸が餌に抱きついて上がって来ることもあった。

広々として限りなく続く海。上がり下がり、の穏やかな黒潮のうねりにゆられながら親子3人無言のままに釣縄と魚を引き上げる。



引き上げたばかりの大きな鮭がデッキの上でパチパチと音をたてるだけで静かな海の上だ。陸地を遠く離れているので島の姿も見えなかった。

午後2時ころになって、西風が強くなり、海が荒れ出したので、2回目の釣縄を早々と引き上げ、船を陸地に向けた。私たちのような小型の漁船は海が荒れる前に陸地の湾目がけて逃げ帰らなければならなかった。それでも1/2トン以上のハラバ収穫があったので好漁の方だと父が潮焼け顔に満足そうな微笑を浮かべて言った。

ポーチャ島沖合いのバンク（漁場）は有名なハラバ漁業場で、快晴の日は漁船の数が多かった。私たちは2日間その付近で働いた後、そこを離れて割合漁船の少ない東方のバンクス島近くで漁をすることにした。

バンクス島近くの深い落瀬は潮の流れが速く、凹凸の岩石でなった海底はハラバ漁には危険な場所であったが、大きな50ポンド以上の鮭が取れた。

そこで好漁が続き、2,3日のうちに船がハラバで満杯になり、プリンス・ルパートに帰還することにした。

ドーフィン島の東側にあるキトカトラインディアン部落でガソリンを買い、穏やかなマクカイラ海峡を経て、ハラバ満載で重くなったHOKUI No.1があえぎ、あえぎつつプリンス・ルパート港に入ったのはそこをその前の週にでてから8日目であった。

取ってきた魚は波止場に5,6軒並んだ魚問屋の間で競売される仕組みになっている

から、日によって値段に違いがあった。ハラバの値段は1ポンド17セントないし22セントくらいで、ハラバの肝臓は1ポンド50セントくらいであった。

ハラバ漁のピーク・シーズンは5月の半ば頃から7月で、南部BCからそれ専門にやってくる船が多かった。だが、スキーナ河口付近に住む日系漁者でハラバ漁をする船はきわめて稀であった。ハラバ漁は陸地から離れた沖合いの荒海の中で働くので、大型の船とそれから経験が必要であったゆえかもしれない。当時の主な日系漁者達は小型の船で河口で鮭取りするだけで、漁業の範囲はきわめて狭く、彼等の唯一の収入は短い夏の鮭シーズンだけであった。

## アルバータ日系電話帳

アルバータ州の三都市、エドモントン、カルガリー、レスブリッジとその周辺に在住する日系人を網羅した電話帳が出来上がりました。NAJC地域化活動の成果の一つです。一冊5ドルでEJCA役員及びセンターで購入できます。これは地域活動の資金作りの一つです。皆様のご協力をお願いします。EJCAクリスマス・パーティーの会場及び新年会の会場でも販売します。

## EJCA Membership Application/Renewal Form

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_

Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone/Fax: \_\_\_\_\_ (optional)

Please check as applicable:

Family: \$30.00

Single: \$15.00

Out-of-Town Subscriber: \$15.00

Seniors (over 70): free

Signature: \_\_\_\_\_

Please send completed form to:

EJCA

c/o Tak Nagata, Treasurer

#205, 10811 - 115 Street

Edmonton, Alberta

T5H 3L2